|  |  |
| --- | --- |
| **Cégnév / Company name [\*]**  Székhely / Seat: [\*]  Cégjegyzékszám /Registration number: [\*]  Képviselő /Representative: [\*]  Eladó / Seller | **Vasas Sport Club**  1139 Budapest, Fáy u. 58.  Fővárosi Törvényszék / Metropolitan Court of Budapest: 01-02-0000665  képviseli / representative : Markovits László, elnök/president  Vevő / Buyer |

|  |  |
| --- | --- |
| Előzmény | Prelude |
| 1. Vevő pályázatot írt ki jégkészítő gép (Rolba) beszerzés tárgyában továbbiakban: **Pályázati eljárás**). A pályázati eljárás eredményeként Vevő Eladóval, mint nyertes ajánlattevővel, megköti jelen adásvételi szerződést (továbbiakban: **Szerződés**). | 1. The buyer has issued a tender for the purchase of an ice resurfacer (hereinafter referred to as the **Tender Procedure**). As a result of the tender procedure, the Buyer enters into this sales contract with the Seller as the winning bidder (hereinafter: the **Contract**). |
| Adásvétel | Sale and purchase |
| 1. Az Eladó eladja, a Vevő pedig megvásárolja az Eladó kizárólagos tulajdonát képező, az Eladó nyertes ajánlata szerinti műszaki jellemzőkkel rendelkező újjégkészítő gépet (rolba):   **1 db [\*] gyártójú, [\*] típusú,** a mellékelt műszaki leírás szerinti paraméterekkel és felszereltséggel. | 1. The Seller sells and the Buyer buys a new ice resurfacer, which is the exclusive property of the Seller and has the technical characteristics according to the winning offer of the Seller:   **1 [\*] manufacturer, type [\*],** with parameters and equipment according to the enclosed technical description. |
| 1. Jelen szerződés értelmezésében újnak minősül a jégkészítő gép, amely még nem volt használatba véve, továbbá a gyártási éve nem lehet korábbi, mint 2021. év. | 1. For the purposes of this contract, an ice resurfacer which has not yet been put into service shall be considered new and its year of manufacture may not be earlier than 2021. |
| 1. Eladó köteles a Jégkészítő gépet legkésőbb **[\*]** napjáig leszállítani üzembe helyezve és Vevő által igazoltan átadni a Vevő 1046 Budapest, Homoktövis utca 1. alatti telephelyére. | 1. The Seller is obliged to deliver the Ice resurfacer by putting it into operation by [\*] at the latest and to hand it over to the Buyer's premises at Homoktövis utca 1, 1046 Budapest, certified by the Buyer. |
| 1. A Jégkészítő gép üzembe helyezését Eladó bonyolítja le. | 1. The installation of the Ice resurfacer is carried out by the Seller. |
| Vételár | Price |
| 1. A Jégkészítő gép vételárát a felek a kölcsönösen kialkudott alábbi összegekben állapítják meg:    1. **[\*]** gyártmányú, **[\*]** típusúJégkészítő gép vételára: **[\*] Euro**, azaz **[\*]** Euro | 1. The purchase price of the Ice resurfacer shall be fixed by the Parties in the following mutually agreed amounts:   a. the Purchase price of [\*] type [\*] Ice resurfacer: [\*] Euro, ie [\*] Euro |
| 1. A vételár tartalmazza valamennyi adót, esetlegesen felmerülő illetéket (a vagyonszerzési illeték és a kötelező biztosítás kivételével), valamint az adásvétel teljesítésével kapcsolatosan felmerült költséget. | 1. The purchase price shall include all taxes, any taxes that may be incurred (except for property acquisition tax and compulsory insurance), as well as the costs incurred in connection with the performance of the sale. |
| Dokumentáció, műszaki leírás | Documentation, technical description |
| 1. Eladó a Szerződést a Pályázati eljárás során benyújtott dokumentumok és Eladó nyertes ajánlatában (továbbiakban: **Dokumentáció**) foglaltak betartása mellett köteles teljesíteni. A Dokumentációt a Pályázati eljárás során részben Vevő Eladó rendelkezésére bocsátotta, részben azok a Pályázati eljárás lefolytatása során keletkeztek. | 1. The Seller is obliged to perform the Contract in compliance with the documents submitted during the Tender Procedure and the provisions of the Seller's winning bid (hereinafter: Documentation). The Documentation was made available by the Buyer during the Tender Procedure, and documentation incurred partly during the Tender Procedure. |
| 1. Eladó biztosítja, hogy a jelen szerződés tárgyát képező Jégkészítő gép megfelel a Pályázati eljárás ajánlati felhívásában 1. számú mellékletében szereplő, jelen szerződés mellékletét is képező birtok-átruházási jegyzőkönyv műszaki követelményeinek (**Minimum követelmények**). | 1. The Seller shall ensure that the Ice resurfacer, which is the subject of this contract, complies with the technical requirements (**Minimum Requirements**) of the Transfer of Property Protocol annexed to this Invitation to Tender, which is also annexed to this contract. |
| Átadás, birtok- tulajdonjogátruházás | Delivery, transfer of ownership |
| 1. Eladó köteles Vevőt értesíteni a szállítás időpontjáról, oly módon, hogy az átvételre a teljesítési határidőben sor kerülhessen. | 1. The Seller is obliged to notify the Buyer of the date of delivery in such a way that the receipt can take place within the delivery deadline. |
| 1. Eladó a Jégkészítő gépet esetlegesen hatósági jelzésekkel ellátva, és a Birtokátruházási jegyzőkönyv szerinti dokumentációval együtt rendeltetésszerű használatra alkalmas, új állapotban, a hozzátartozó tartozékokkal, alkatrészekkel, indítókulcskészlettel együtt tisztán köteles Vevő részére átadni. | 1. The Seller is obliged to hand over the Ice resurfacer to the Buyer in a new condition, suitable for the intended use, together with the associated accessories, spare parts and starter key set, possibly with official markings and together with the documentation according to the Transfer Protocol. |
| 1. Az átvétel során Vevő ellenőrzi a Jégkészítő gép azonosító adatait, és alaposabb vizsgálat nélkül felismerhető Műszaki követelményeit, tulajdonságait, átadásra kerülő, magyar nyelvű dokumentációját a mellékelt Birtokátruházási jegyzőkönyv szerint. | 1. During the takeover, the Buyer shall check the identification data of the Ice resurfacer and its Technical Requirements and Properties, which can be recognized without a more thorough examination, and the documentation to be handed over in Hungarian in accordance with the attached Transfer Protocol. |
| 1. Az átvétellel Eladó átruházza birtokát Vevőre azzal, hogy a birtokátruházás napjától kezdve a Vevő viseli a Jégkészítő gép terheit és a kárveszélyt, valamint szedi hasznait. | 1. With the takeover, the Seller transfers his property to the Buyer by assuming that from the date of the transfer of the property the Buyer bears the burdens and the risk of damage to the Ice resurfacer and collects its benefits. |
| Tulajdonjog   1. Eladó a Jégkészítő gép tulajdonjogát a Jégkészítő gép átadásával, külön jogcselekmény nélkül ruházza át Vevőre. | Ownership   1. The Seller transfers the ownership of the Ice resurfacer to the Buyer by handing over the Ice resurfacer without a separate legal act. |
| Fizetési feltételek | Terms of payment |
| 1. Vételár teljes összegének kifizetésére csak a szerződésszerű, Vevő által leigazolt átvételt követően kerülhet sor. Vevő jelen szerződés megkötését követő [\*] napon belül Eladó által küldött előleg bekérő alapján a Vételár 50%-nak megfelelő összegű előleget fizet Eladó részére, Eladó bankszámlájára történő átutalással. Az előleg összege a vételár összegébe beszámít. Amennyiben Eladó a jelen szerződésben foglaltakat nem teljesíti, az előleg teljes összege Vevő részére visszajár az erről szóló értesítést követő 3 banki napon belül, Vevő bankszámlájára történő átutalással. | 1. Payment of the full purchase price shall be made only after the contractual acceptance confirmed by the Buyer. Within [\*] days of the conclusion of this contract, the Buyer shall pay to the Seller an advance payment of 50% of the Purchase Price on the basis of the advance payment request sent by the Seller, by transfer to the Seller's bank account. The amount of the advance payment is included in the purchase price. If the Seller does not fulfil the terms of this contract, the full amount of the advance payment will be returned to the Buyer within 3 bank days of the notification of the Seller's failure to fulfil the terms of this contract, by transfer to the Buyer's bank account. |
| 1. A teljes Vételárról, és az elszámolható költségekről Eladó köteles az átvételt követő 5 napon belül számlát kibocsátani, a 15. pont alapján Vevő részéről megfizetett előleg összegének figyelembe vételével, 15 napos fizetési határidővel, a 15. pontban írtakon kívül előleg vagy részszámla fizetésére nem kerül sor. | 1. The Seller is obliged to issue an invoice for the full Purchase Price and the eligible costs within 5 days after receipt, taking into account the amount of the advance payment paid by the Buyer pursuant to clause 15, with a payment deadline of 15 days, no advance or partial payment shall be made other than as provided for in clause 15. |
| 1. A számlák kiegyenlítése banki átutalással a számla kiállításától számított 15 napos fizetési határidővel történik. | 17. Invoices shall be settled by bank transfer within 15 days of the invoice being issued. |
| 1. A külföldi adóilletőségű Eladó köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a nyertes ajánlattevőre vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül. | 18. The seller is obliged to attach a power of attorney to the contract that the Hungarian tax authority may directly obtain the data on the contractor from the tax authority of the place of residence without recourse to cross-border legal aid. |
| A teljesítés biztosítékai | Guarantees of performance |
| Fizetési késedelem | Late payment |
| 1. Vevő köteles a késedelembe esés napjától kezdődően minden késedelemmel érintett nap után a mindenkori Ptk. szerinti késedelmi kamatot is megfizetni Eladó részére. | 1. From the day of the delay, the Buyer is obliged to pay the default interest to the Seller in accordance with relevant Civil Code after each day affected by the delay. |
| Szavatosság, jótállás | Warranty, guarantee |
| 1. Az Eladó szavatol a Jégkészítő gép per-, teher- és igénymentességéért. | 1. The Seller warrants the Ice resurfacer to be free of litigation, encumbrances and claims. |
| 1. Eladó szavatol, hogy a Jégkészítő gép teljes körűen megfelel a Minimum követelményeknek, és a Műszaki leírásnak. | 1. Seller warrants that the Ice resurfacer fully complies with the Minimum Requirements and the Technical Description. |
| 1. Az Eladó kijelenti, hogy a Jégkészítő gép korának és a műszaki feltételeknek megfelelő, rendeltetésszerű használatra alkalmas állapotban van, rejtett hibájáról nincs tudomása. | 1. The Seller declares that the Ice resurfacer is in a condition suitable for its intended use in accordance with the age and technical conditions, and is not aware of any hidden defects. |
| 1. Hibás teljesítés, szavatossági, jótállási igény esetén az Eladó a Vevő felszólítására köteles a hiba kivizsgálását, szükség szerint kijavítását 48 órán belül megkezdeni, és a Vevő által tűzött észszerű határidőn belül teljes körűen befejezni. | 1. In case of defective performance, guarantee, warranty claim, the Seller is obliged to investigate the defect at the request of the Buyer, to correct it if necessary within 48 hours, and to complete it within a reasonable time set by the Buyer. |
| 1. Eladó szavatol, hogy a Jégkészítő gépnek Magyarországon biztosítva van az alkatrészellátása, valamint szervízelése a Jégkészítő gép gyártója által hitelesített márkaszervízben, a jogszabály által előírt, és az Ajánlattevő által vállalt jótállás teljesítéséhez szükséges időszakban. | 1. The Seller warrants that the supply and servicing of the Ice resurfacer in Hungary is ensured in the brand service certified by the manufacturer of the Ice resurfacer, during the period required by law and required to fulfil the warranty undertaken by the Bidder. |
| 1. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a jégkészítő gépnek nincs hitelesített márkaszervize Magyarországon, úgy a jégkészítő gépet az Eladó által képesített szerelők, amennyiben a hiba típusa, mértéke lehetővé teszi, a helyszínen javítják meg. | 1. The parties agree that if the ice machine does not have a certified brand service in Hungary, the ice machine will be repaired on site by qualified sellers, if the type and extent of the defect makes it possible. |
| 1. Eladó a Jégkészítő gépre **legalább [\*] évig** teljes körű jótállást biztosít. | 1. Seller provides a full warranty on the Ice resurfacer for at least **[\*] years**. |
| 1. Eladó szavatol, hogy a Jégkészítő gép fődarabjait, a motor, elektromechanikus rögzítőfék, tengelyenkénti külön hajtás, akkumulátor, víztartály, gyaluló egység, a Jégkészítő gépet előállító gyártónál a gyártósoron építettek be. | 1. Seller warrants that the main components of the Ice resurfacer, the engine, electromechanical parking brake, separate drive per axle, battery, water tank, planing unit, have been installed on the production line at the manufacturer of the Ice resurfacer. |
| Kötbér | Penalty |
| Kötbérek közös szabályai | Common rules of penalties |
| 1. Eladó az egyes kötbéreknél részletezett szerződésszegése esetén Vevő jogosult a jelen fejezetben rögzített kötbért követelni az Eladóhoz címzett írásbeli nyilatkozatban. | 1. In the event of a breach of contract by the Seller detailed for each penalty, the Buyer is entitled to demand the penalty set out in this chapter in a written statement addressed to the Seller. |
| 1. Eladó a Vevő kötbérigényét a kötbérigény kézbesítésétől számított 15 napon belül érdemben kifogásolhatja, a határidő elteltével a kötbér a nem kifogásolt rész tekintetében Eladó által elismertnek minősül. | 1. The Seller may object to the Buyer's penalty claim within 15 days from the delivery of the penalty claim, after the expiration of the term the penalty shall be deemed to have been recognized by the Seller in respect of the uncontested part. |
| 1. A kötbér a szerződésszegő magatartás, késedelem, vagy a meghiúsulás első napjától esedékes. | 1. The penalty is due from the first day of the breach of contract, delay or failure. |
| 1. Vevő jogosult az Eladó által elismert késedelmi kötbér követelését vételár fizetési kötelezettségébe beszámítani. Azonos tényalapból származóan nem lehet különböző kötbérigényt érvényesíteni. | 1. The Buyer is entitled to set off the demand for a penalty for delay recognized by the Seller in the obligation to pay the purchase price. No different penalty claim can be enforced on the same factual basis. |
| 1. A kötbér követelés Vevő általi érvényesítése nem mentesíti Eladót a jelen szerződés keretében vállalt kötelezettségeinek teljesítése alól, ide nem értve a Késedelmi kötbér érvényesítése esetén a Szerződéses határidő betartásának kötelezettségét. | 1. Enforcement of the penalty claim by the Buyer does not release the Seller from the fulfilment of its obligations under this contract, except for the obligation to comply with the Contractual deadline in case of enforcement of the Penalty for Delay. |
| 1. Vevő jogosult a kötbér összegét meghaladóan a szerződésszegésből fakadó kárát érvényesíteni. A Vevő szerződésszegésből fakadó teljes kár megtérítését követelheti, ha kötbérigényét nem érvényesítette. | 1. The Buyer is entitled to claim damages arising from the breach of contract in excess of the amount of the penalty. The Buyer may claim full damages for breach of contract if he has not enforced his penalty claim. |
| Késedelmi kötbér | Late performance penalty |
| 1. Amennyiben Eladó a teljesítési határidőt olyan okból, amelyért felelős, elmulasztja, úgy Vevő jogosult minden késedelmes nap után, a teljes nettó Vételár 1%-nak (azaz egy százalék), összesen azonban legfeljebb 20%-nak (húsz százalék) megfelelő Késedelmi kötbért érvényesíteni Eladóval szemben. | 1. If the Seller fails to meet the due date for a reason for which it is responsible, the Buyer shall be entitled to a Late Payment for each day of delay, corresponding to 1% (ie one percent) of the total Net Purchase Price, but not more than 20% (twenty percent) in total. to enforce a penalty against the Seller. |
| Meghiúsulási kötbér | Non-performance penalty |
| 1. A szerződés Eladó ellenőrzési körében felmerülő okból történő meghiúsulása esetén Eladó jogosult a teljes nettó Vételár 20%-nak (azaz húsz százalék) megfelelő Meghiúsulási kötbért érvényesíteni Eladóval szemben. | 1. In case of failure of the contract due to a reason arising within the scope of the Seller's control, the Seller is entitled to enforce a Penalty for Failure corresponding to 20% (ie twenty percent) of the total net Purchase Price against the Seller. |
| Felelősségi rendelkezések | Liability provisions |
| Felelősség korlátozása, kizárása | Limitation or exclusion of liability |
| 1. Amennyiben bármely Fél nem követeli meg a jelen szerződésbe írt megállapodások időbeni érvényesülését, vagy annak érvényesítése érdekében haladéktalanul nem lép fel, nem gyakorolja valamely, jelen szerződés alapján őt megillető jogot, jogorvoslatot, ez nem tekinthető jogai későbbi érvényesítéséről való lemondásnak. | 1. If either Party does not demand the timely enforcement of the agreements set forth in this Agreement, or fails to take immediate action to enforce it, it does not exercise any right or remedy to which it is entitled under this Agreement, this shall not be construed as a waiver. |
| Közreműködők | Contributors |
| 1. Eladó a közreműködők teljesítéséért, magatartásáért és mulasztásáért úgy felel, mint a sajátjáért. | 1. Seller shall be liable for the performance, conduct and omissions of the Contributors as if it were its own. |
| Értékarányosság | Value for money |
| 1. A Vételárat felek értékarányosnak tekintik a Jégkészítő gép típusával, felszereltségével, korával, műszaki állapotával, és kizárják a szerződés feltűnő értékaránytalanságra alapozott megtámadását. | 1. The Parties shall consider the Purchase Price to be proportional to the type, equipment, age, new, unused technical condition of the Ice resurfacer and shall exclude any challenge to the contract based on a noticeable disproportionate value. |
| Szerződés megszűnése | Termination of contract |
| 1. Eladó jogosult Vevő 30 napot meghaladó fizetési késedelme esetén elállni a szerződéstől. | 1. The Seller is entitled to withdraw from the contract in case of late payment of the Buyer for more than 30 days. |
| 1. Vevő jogosult elállni a szerződéstől, amennyiben Eladó nem teljesíti a szerződést határidőben, a Jégkészítő gép a birtokátruházáskor nem alkalmas rendeltetésszerű használatra, illetve lényeges műszaki állapota, vagy felszereltsége változott a szerződéskötéskori megtekintett állapothoz képest. | 1. The Buyer is entitled to withdraw from the contract if the Seller fails to perform the contract on time, the Ice resurfacer is not suitable for its intended use at the time of the transfer, or its essential technical condition or equipment has changed compared to the condition at the time of the contract. |
| 1. Vevő a Ptk.-ban foglaltak szerint elállhat. | 1. The Buyer may withdraw in accordance with the provisions of the Hungarian Civil Code. |
| 1. Az Eladó a jelen Szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt köteles tulajdonosi szerkezetét a Vevő és bármely, a jelen Szerződés és jelen Szerződés teljesítésének ellenőrzésére jogosult szerv számára megismerhetővé tenni. | 1. The Seller is obliged to make its ownership structure known to the Buyer and any body entitled to control the performance of this Agreement and this Agreement during the entire period of performance of this Agreement. |
| 1. Az elállás írásban a szerződésben rögzített kézbesítési szabályok szerint érvényes. | 1. The withdrawal is valid in writing in accordance with the delivery rules set out in the contract. |
| 1. A szerződés idő előtti megszűnésekor Felek egymással kötelesek elszámolni 8 napon belül. | 1. In the event of early termination of the contract, the Parties shall settle accounts with each other within 8 days. |
| Szerződéskötés, felek jogviszonya | Conclusion of a contract, legal relationship of the parties |
| Szerződéskötés alaki kellékei | Formalities for concluding a contract |
| 1. Felek kijelentik, hogy szerződéskötési képességük jogi korlátozás alá nem esik, a szerződés megkötésének, érvényességének és hatályba lépésének nincs további feltétele. | 1. The parties declare that their ability to conclude a contract is not subject to legal restrictions, and there are no further conditions for the conclusion, validity and entry into force of the contract. |
| 1. Eladó a megállapodás aláírásával kijelenti, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül. Felek rögzítik, hogy az Eladó köteles a szerződés megkötésével egyidejűleg a Vevő rendelkezésre bocsátani az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 55. §-ában megjelölt adatokat. Eladó tudomásul veszi, hogy ezen adatokat a Vevő az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 41. § (6) bekezdése alapján a jelen szerződésből származó követelések elévüléséig jogosult kezelni. Eladó tudomásul veszi, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 54. § (1a) és (2) bekezdése alapján tűrnie kell a jelen megállapodáshoz kapcsolódó ellenőrzést az arra jogosult szerv részéről, és együtt is kell működnie az ellenőrzést végzővel. | 1. By signing the agreement, the Seller declares that it qualifies as a transparent organisation pursuant to Section 3 (1) 1 of Paragraph (1) of Article 3 of Act CXCVI of 2011 on National Property. The parties stipulate that the Seller shall provide the Buyer with the data specified in Article 55 of Act CXCV of 2011 on Public Finances at the same time as the conclusion of the contract. The Seller acknowledges that the Buyer shall be entitled to handle such data until the claims arising from this contract have become statute-barred pursuant to Section 41 (6) of Act CXCV of 2011 on Public Finances. The Seller acknowledges that pursuant to Article 54 (1a) and (2) of Act CXCV of 2011 on Public Finances it shall tolerate the inspection of this Agreement by the authorised body and shall cooperate with the inspector. |
| Szerződésmódosítás, jognyilatkozat | Contract amendment, legal declaration |
| 1. Jelen szerződés kizárólag Felek közös megegyezése alapján, írásban módosítható, az írásbeliség elmaradásával tett módosítás érvénytelen. Amennyiben az Eladó kezdeményezi a szerződésmódosítást, a kezdeményezést követő 15 napon belüli Vevői felhívásra az általa kezdeményezett feltételekkel köteles a szerződésmódosítást megkötni. | 1. This contract may only be amended in writing by mutual agreement of the Parties, the amendment made without the written nature shall be invalid. If the Seller initiates the amendment to the contract, it is obliged to conclude the amendment to the contract on the terms of the Buyer's invitation within 15 days of the initiation. |
| 1. A Felek jogról lemondó, vagy abból engedő nyilatkozata csak írásban érvényes. | 1. A declaration of waiver or waiver by the Parties shall be valid only in writing. |
| 1. Írásbeli nyilatkozatnak minősül a nyilatkozattételre jogosult személy által aláírt eredeti irat, illetve annak faxon továbbított másolata. | 1. A written declaration is an original document signed by the person entitled to make a declaration or a copy thereof transmitted by fax. |
| 1. A Megállapodás teljesítése során szükséges nyilatkozatot, utasítást, adatközlést kizárólag a Felek törvényes képviselői, illetve az alább megjelölt kapcsolattartó személyek, illetve meghatalmazottjaik jogosultak. | 1. Only the legal representatives of the Parties and the contact persons indicated below, or their proxies, are entitled to make the statements, instructions and data communication necessary for the performance of the Agreement. |
| 1. Felek kapcsolattartásra jogosultként kijelölik:    1. **Eladó részéről: [\*]**    2. **Vevő részéről: Szabó-Pap Gergely, tel.: +36 20 9439686, e-mail: g.szabopap@vasassc.hu** | 1. The Parties designate as the person entitled to contact:    1. **For the Seller: [\*]**    2. **For the Buyer:**  **Szabó-Pap Gergely, tel.: +36 20 9439686, e-mail: g.szabopap@vasassc.hu** |
| 1. A szerződés módosítására csak a Felek törvényes képviselője, illetve meghatalmazottja jogosult. | 1. Only the legal representative or authorized representative of the Parties is entitled to amend the contract. |
| Kézbesítés | Delivery |
| 1. Jelen szerződéssel, és annak teljesítésével, megszűnésével kapcsolatos minden nyilatkozatot személyesen, futárral, postán (bérmentesített könyvelt levélpostai küldeményként), faxon kell kézbesíteni, a szerződésben megadott, vagy a kézbesítés szabályai szerint közölt, ennek hiányában a közhiteles nyilvántartás szerinti címekre. Sikeres kézbesítés vagy az átvétel megtagadása esetén annak napjával, a más módon sikertelen postai kézbesítés esetén pedig a feladást követő 5. napon kézbesítettnek kell tekinteni a küldeményt. A határidős nyilatkozatokat a határidő leteltéig kell kézbesíteni. | 1. All statements related to this contract and its performance or termination shall be delivered in person, by courier, post (postage-paid registered mail), fax, to the addresses specified in the contract or in accordance with the rules of delivery, failing which to the public register. In the case of successful delivery or refusal to accept, the consignment shall be deemed to have been delivered on the 5th day after dispatch, and in the case of otherwise unsuccessful postal delivery. Futures declarations must be served by the deadline. |
| Változás a Felek személyében | Change in the identity of the Parties |
| 1. Eladó személye kizárólag a Ptk. vonatkozó rendelkezései szerint változhat meg. | 1. The person of the seller may only change in accordance with the relevant provisions of the Hungarian Civil Code. |
| Adásvétel költségei | Cost of the sale |
| 1. A szerződéskötéssel, a Jégkészítő gép tulajdonjogának átruházásával kapcsolatosan felmerült költségek (pl. ügyvédi munkadíj, illeték, eljárási díj, stb.) a Vevőt terheli. | 1. The costs incurred in connection with the conclusion of the contract and the transfer of ownership of the Ice resurfacer (eg lawyer's fees, fees, procedural fees, etc.) shall be borne by the Buyer. |
| A szerződés hatálya | Scope of the contract |
| Vonatkozó szabályok | Applicable rules |
| 1. Jelen szerződés alkalmazása során, illetve az általa nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.), az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény (a továbbiakban: Art.) törvény rendelkezései és egyéb, vonatkozó szabályozások az irányadók. | 1. In the course of the application of this contract, or in matters not regulated by it, Act V of 2013 on the Civil Code (Civil Code), Act CL of 2017 on the Order of Taxation. The provisions of the Act (hereinafter: Art.) and other relevant regulations shall apply. |
| 1. Eladó esetleges általános szerződési feltételei nem részei a felek közötti megállapodásnak. | 1. Any general terms and conditions of the seller are not part of the agreement between the parties. |
| Részleges érvénytelenség | Partial invalidity |
| 1. A jelen szerződés egyes kikötéseinek érvénytelensége, illetve érvénytelenné válása nem érinti a szerződés egyéb részeinek érvényességét. Ez alól kivétel, ha a részleges érvénytelenség olyan fokban érinti jelen Megállapodást, hogy az érvénytelenné vált rész nélkül bármelyik Félnek nem állt volna érdekében a Megállapodás aláírása. Ez esetben Felek kötelesek együttműködni érvényes Megállapodás megkötése érdekében, illetve amennyiben ez nem lehetséges, a fennálló jogviszonyukat a polgári jogi elvárhatóság és együttműködés jogelveinek, valamint a Megállapodás még érvényes részeinek figyelembevételével kötelesek befejezni. | 1. The invalidity or invalidity of certain provisions of this contract shall not affect the validity of other parts of this contract. An exception to this is if the partial invalidity affects this Agreement to such an extent that without the invalidated part, it would not have been in the interest of either Party to sign the Agreement. In this case, the Parties are obliged to cooperate in order to conclude a valid Agreement or, if this is not possible, to terminate their existing legal relationship taking into account the legal principles of civil law expectation and cooperation and the still valid parts of the Agreement. |
| Nyelv | Language |
| 1. A szerződés és a szerződéssel kapcsolatos kommunikáció, értesítések, nyilatkozatok nyelve a magyar. A szerződés magyar – angol nyelven egyező tartalommal készült. Bármely eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó. | 1. The language of the contract and the communications, notices and statements related to the contract is Hungarian. The contract was drawn up in Hungarian and English languages with identical content. In case of any discrepancy, the Hungarian version shall prevail. |
| Adatvédelem | Data protection |
| 1. A szerződés teljesítésének érdekében Felek egymás felé szükség szerint adatszolgáltatást teljesítenek, kizárólag a szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben. Felek rögzítik, hogy az adatkezelés célja jelen szerződés célján alapszik és az adatszolgáltatás önkéntes. Az adatot szolgáltató fél szavatol, hogy az átadott adatokkal jogszerűen rendelkezik, és azokat jogszerűen továbbítja. Felek az adatokat a szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben jogosultak továbbítani, a szerződés teljesítésében közreműködőknek, illetve a Felek adminisztratív, könyvviteli vagy jogi partnereinek. | 1. In order to perform the contract, the Parties shall provide data to each other as necessary, only to the extent necessary for the performance of the contract. The parties state that the purpose of the data processing is based on the purpose of this contract and that the provision of data is voluntary. The party providing the data guarantees that the transferred data is lawful and that it is lawfully transmitted. The Parties shall be entitled to transmit the data to the extent necessary for the performance of the contract, to those involved in the performance of the contract or to the administrative, accounting or legal partners of the Parties. |
| Titoktartás | Confidentiality |
| 1. Felek megállapodnak, hogy a másik Félről tudomásukra jutott vagy birtokukba került, nyilvánosságra még nem jutott adatok, tények, körülmények és egyéb információk, különösen, amelyek üzleti tevékenységükkel, gazdálkodásukkal, pénzügyi és jogi helyzetükkel kapcsolatosak, a másik Fél üzleti titkát képezik. | 1. The Parties agree that undisclosed information, facts, circumstances and other information which have come to their notice or have come into their possession from the other Party, in particular those relating to their business, management, financial and legal situation, shall constitute business secrets of the other Party. |
| 1. Üzleti titkot Felek egyike sem hozhat nyilvánosságra, illetve harmadik személyek tudomására, ide nem értve a szerződés céljának megfelelő felhasználást, illetve azt az esetet, ha a titokkal érintett Fél ehhez írásban hozzájárul vagy ezt más törvény, illetve más kötelező érvényű rendelkezés, bírósági határozat előírja. Az üzleti titok felhasználása ez esetben is csak az előírt, illetve engedélyezett mértékben, a másik Fél üzleti titkának titokban maradásához való jogos érdekének tiszteletben tartásával történhet. Bármely fél munkatársai, közreműködői a másik fél üzleti titkát csak jelen szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben ismerheti meg. | 1. Neither Party may disclose a business secret or to third parties, except for use in accordance with the purpose of the contract, or unless the Party involved in the secret consents to it in writing or by other law or other binding provision, court decision. provides. In this case, the use of a trade secret may only take place to the extent prescribed or permitted, respecting the legitimate interest of the other Party in keeping the trade secret. The employees and contributors of either party may disclose the business secret of the other party only to the extent necessary for the performance of this contract. |
| 1. Bármely fél a szerződésszegésből eredő jogai érvényesítése céljából az üzleti titkot oly mértékben felhasználhatja, továbbíthatja, amely jogainak megvédése, érdekeinek érvényesítése érdekében adott helyzetben szükséges. A szükségesség mértékének szerződésszerűségét vélelmezni kell, a szerződésszegő fél együttműködésének hiánya, illetve indokolatlan késedelme esetén. | 1. For the purpose of enforcing the rights arising from the breach of contract, any party may use or transmit the trade secret to the extent necessary to protect its rights and enforce its interests in a given situation. The adequacy of the degree of necessity shall be presumed in the event of non-cooperation or undue delay by the party in breach of the contract. |
| 1. A szerződés megszűnése után az azzal összefüggésben írott vagy más rögzített formában nyújtott információkat a másik fél kérelmére vissza kell juttatni részére vagy a másik Fél választása szerint meg kell semmisíteni azt. | 1. Upon termination of this Agreement, information provided in writing or in any other recorded form shall be returned to the other Party upon request or, at the option of the other Party, destroyed. |
| 1. E titoktartási kötelezettségeket – a szerződés tárgyával összefüggésben – a jelen megállapodás aláírása előtt megszerzett információk esetében is alkalmazni kell és ezen kötelezettség a megállapodás megszűnése után is korlátlan ideig érvényes. | 1. These confidentiality obligations, in relation to the subject matter of the contract, shall also apply to information obtained before the signature of this Agreement and shall remain in force indefinitely after the termination of this Agreement. |
| Szerződés ellenőrzése | Contract control |
| 1. Eladó tudomással bír arról, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásával kapcsolatban az Állami Számvevőszék az állami számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. §-a, a kormányzati ellenőrzési szerv az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 63-68. §-ai alapján ellenőrzési jogosultsággal rendelkezik. | 1. The Seller is aware that in connection with the use of budget funds, the State Audit Office complies with the provisions of Act LXVI of 2011 on the State Audit Office. Section 5 of Act CXCV of 2011 on Government Finance. Act 63-68. § has the right to inspect. |
| 1. Eladó köteles tűrni, hogy az ellenőrzésre jogosult szervek a szerződés teljesítésével kapcsolatos ellenőrzési és vizsgálati tevékenységüket zavartalanul folytathassák, Eladó köteles a szerződésben vállalt kötelezettségei teljesítéséhez kapcsolódó iratokat, bizonylatokat, könyveket, nyilvántartásokat az ellenőrzés során az ellenőrzést végző szervezetek bármelyikének kérésére rendelkezésre bocsátani, az ellenőrzéshez szükséges információk, adatok, tények, körülmények, egyéb feltételek megismerését biztosítani, illetve a szükséges felvilágosítást megadni, valamint az ellenőrző szervekkel az ellenőrzés során együttműködni. | 1. The Seller shall allow the bodies entitled to carry out the inspection to carry out their inspection and investigation activities related to the performance of the contract without hindrance, the Seller shall make available the documents, records, books and records related to the performance of its obligations under the contract to any of the bodies carrying out the inspection upon request, provide the information, data, facts, circumstances and other conditions necessary for the inspection, and provide the necessary clarifications, and cooperate with the inspection bodies during the inspection. |
| 1. Jelen szerződés 16 oldalon 68. pontból áll, és 4 példányban készült. | 1. This contract consists of 68 items on 16 pages and is made in 4 copies. |
| Melléklet | Annex |
| 1. Műszaki leírás | 1. Technical description |
| 1. Birtokátruházási jegyzőkönyv | 1. Protocol for transfer of ownership |

1. sz. melléklet / Annex 1

Birtokátruházási jegyzőkönyv / Protocol of transfer of ownership

Eladó / Seller:

képviseletében eljár /Seller’s representative:

Vevő / Buyer: Vasas Sport Club

képviseletében eljár / Buyer’s representative:

Birtokátruházás helye / Place of transfer of ownership:

Birtokátruházás időpontja/Date of transfer of ownership: 2022. …hó ……nap … óra … perc

Jégkészítő gyártmánya / Manufacturer of the ice resurfacer:…………………

Típus /Type:…………………….

Felszereltség / Equipment: ……………..

**Műszaki leírás ellenőrzése / Control of technical requirements**

* teljes magasság vezetőfülke nélkül, nyitott hó tartállyal / full height without cab with open snow tank: 2400 mm,
* energiatakarékos, tengelyenkénti különálló hajtás / energy-saving, separate drive per axle
* elektromechanikus rögzítő fék / electromechanical parking brake
* könnyen hozzáférhető motortér / easily accessible engine compartment
* hidraulikus meghajtású oldalkefe, lengéscsillapítók által biztosított rugózással / hydraulically driven side brush with suspension provided by shock absorbers
* a vezetőfülkéből elektronikusan állítható marási mélység / electronically adjustable planning depth from the cab
* Könnyen hozzáférhető és mozgatható akkumulátor egység (töltővel): 80V - 625Ah (minimum 18 jégkészítés / egy töltés) / Easily accessible and movable battery unit (with charger) (minimum 18 ice making / one charge)): 80V- 625Ah
* Víztartály: 1.000 l (opcionális lehetőség a hó tartállyal történő csatlakoztatásra a min. 2500 liter vízmennyiség elérésének érdekében) / Water tank: minimum 950 l (Optional connection with snow tank to reach min. 2500 liters of water)
* Hó tartály: 3,7 m³ (tömörítve) / Snow tank: minimum 3,6 m³ (compacted)
* Gyaluló egység anyaga: rozsdamentes acél / Material of the planning unit: stainless steel
* Kés vágószélessége: 2.100 mm (lehető legegyszerűbb és legrövidebb idejű késcserével) / Cutting width of the blade: minimum 2100 mm (the simplest and quickest possible knife change)
* Utólag rendelhető, a beépített automatikus eszközfelismerés miatt a jégkészítő géphez könnyen csatlakoztatható további eszközök (Pl.: szélgyalu, vízporlasztó rendszer, stb.) / Additional devices and accessories can be ordered and connected later (eg. edgemill, water spraying system etc.)
* Maximum 48 órán belüli szerviz- és legfeljebb 72 órán belüli alkatrészellátás / Service within 48 hours and parts supply within 72 hours
* Beépített automatikus felismerő rendszer az opcionális, újra rendelt eszközök és tartozékok gyors csatlakoztatásához / Built-in auto-detection system for quick connection of optional, re-ordered devices and accessories
* Helyszíni betanítása a gép kezelésének / On-site training of the ice machine

2.sz. Melléklet / Annex 2

**Dokumentáció / Documentation:**

* Szervízkönyv / Service book
* Kezelési és karbantartási útmutató / Operation and maintenance manual
* Műszaki specifikáció / Technical specification
* Javítási útmutató / Repair instructions
* Jótállási füzet vagy bármilyen garancia levél / Warranty booklet or any warranty letter
* Típusbizonyítvány / Type certificate
* Alkatrész katalógus / Parts catalog